

# MIT „BUBI“ HEIM INS REICH

BACK HOME TO THE REICH WITH BUBI  
 RETOUR A LA PATRIE AVEC BUBI

Regie: Stanislaw Mucha

Deutschland 1999

Länge 79 Min.  
 Format 16 mm, 1:1.37  
 Farbe

## Stabliste

Buch, Schnitt	Stanislaw Mucha
Kamera	Susanne Schüle
Kameraassistent	Helge Haack
Ton, Musik	Eike Hosenfeld
Aufnahmeleitung	Ramesh Muniswamy
Produzenten	Stanislaw Mucha Ramesh Muniswamy
Redaktion	Jörg Schneider, ZDF
Co-Produktion	ZDF, Mainz HFF Konrad Wolf, Potsdam

Produktion  
 Mopsfilm  
 Schloß Gumpertsreuth  
 D-95185 Gattendorf  
 Tel.: 09281-477 728  
 Fax: 09281-477 731

Weltvertrieb  
 noch offen



Dokumentarfilm

## MIT „BUBI“ HEIM INS REICH

„Er war der Größte“, sagen sie noch heute über ihn. Etliche von denen, die alt genug wurden oder sich ausreichend informiert glauben, beschreiben Ludolf von Alvensleben, genannt „Bubi“, als stattlich-schlanken Zwei-Meter-Hünen mit dem Schick des geborenen Uniformträgers: ein sympathischer „Draufgänger“, gewandter Windhund, „verwandtschaftlich“ humorvoll, „gerissen“, gleichwohl bewegt von den „adeligen Tugenden“ des uralten Geschlechts, dem er entstammt.

Wie kaltblütig er tatsächlich war, hat die Geschichtswissenschaft längst zweifelsfrei ermittelt: Als enger Gefolgsmann Heinrich Himmlers setzte der Massenmörder mit dem freundlichen Spitznamen die Vernichtung Zigttausender von Polen und Russen ins Werk.

Dennoch erfuhr ein Nachkomme „Bubis“ aus der Enkel-Generation vom braunen Fleck auf der strahlend weißen Weste seiner Altadeligkeit: Hubertus von Alvensleben begann zu recherchieren. Weil er kein Polnisch spricht, suchte er per Annonce nach einem Lehrer und fand ihn im Regisseur Stanislaw Mucha. Der, 1970 in Polen geboren, ließ sich darauf ein, um zu erfahren, warum ein Deutscher seines Alters am Ende des 20. Jahrhunderts ausgerechnet jene verzwickte Fremdsprache lernen wollte. Als der Unterricht fruchtlos blieb, stellte sich Mucha als Dolmetscher auf gemeinsamen Reisen zur Verfügung; sein Entgelt: die filmische Dokumentation der Spurensuche in Deutschland, Polen, Lateinamerika. Dem „Familienstag“ – einer Art Sippenparlament – wollte Hubertus das Filmergebnis vorführen. Doch niemand mochte es sehen.

„Bubi“, der strahlende Hüne, der beinahe ein Held war: Er wurde zum Identitätsproblem einer Familie, die durch Jahrhunderte hindurch gewohnt war, sich als ehrenhafte Krieger und rechtschaffene Gutsbesitzer zu definieren ...  
 Michael Thumser

## BACK HOME TO THE REICH WITH BUBI

They still say: „he was the greatest“, even today. Many of those who had lived long enough or believed themselves to be well-informed, describe Ludolf von Alvensleben, or ‘Bubi’ as he was known, as a handsome, slim, six-footer



Stanislaw Mucha

### Biografie

Geboren am 3.5.1970 in Nowy Targ, Polen. Nach dem Abitur Schauspielstudium an der Theaterhochschule „Ludwik Solski“ in Krakau, das er 1993 mit dem Magister Artium abschließt. Anschließend festes Engagement am Alten Theater in Krakau. 1995-99 Studium der Filmregie an der HFF Konrad Wolf in Potsdam-Babelsberg. 1999 Stipendiat an der Akademie Schloß Solitude in Stuttgart.

### Biography

Born in Nowy Targ, Poland on 3.5.1970. After taking final school examinations he studied acting at the "Ludwik Solski" drama school in Cracow, graduating with an M.A. in 1993. Then joined Cracow's 'Old Theatre'. Studied film directing at the Konrad Wolf College of Film and Television at Potsdam-Babelsberg from 1995-99. Was a fellow of the Akademie Schloß Solitude in Stuttgart in 1999.

### Biographie

Né le 3-5-1970 à Nowy Targ, Pologne. Après le baccalauréat, étudie l'art dramatique à l'école supérieure de théâtre «Ludwik Solski» de Cracovie, où il passe son diplôme de maîtrise en 1993. Devient ensuite membre de la troupe de l'Ancien Théâtre de Cracovie. Étudie la mise en scène de cinéma à la HFF Konrad Wolf de Potsdam-Babelsberg de 1995 à 1999. Boursier de l'académie Schloss Solitude, à Stuttgart, en 1999.

with all the flair of a man born to wear a uniform. He was, they say, an amiable 'adventurer', an elegant greyhound, 'familiar' and humorous, 'clever', but always governed by the ingrained 'aristocratic values' of his long line of forebears. (...) Precisely how cold-blooded this man was has long been proved beyond the shadow of a doubt by historical research. As a close follower of Heinrich Himmler, this mass murderer with the friendly nickname was responsible for sending several thousand Poles and Russians to their deaths. (...) Two generations later, one of 'Bubi's' descendants, Hubertus von Alvensleben, got to hear of the brown spot on the sparkling white shirtfront of his aristocratic predecessor and began to dig deeper. And because he doesn't speak Polish, he put an ad in a newspaper looking for a language teacher. He found one in the shape of director Stanislaw Mucha. Keen to know why on earth a German of his age at the end of the twentieth century could possibly want to try to learn such a tongue-twisting language, the latter, born in Poland in 1970, agreed to give Alvensleben his lessons. When these proved fruitless, however, Mucha suggested he might act as interpreter instead and accompany Alvensleben on his travels. As a fee, he would document Alvensleben's search for the truth in Germany, Poland and Latin America. Hubertus wanted to present the resulting film on 'family day', a kind of big tribal pow-wow among the Alvenslebens. But nobody wanted to see it.

'Bubi', this shining giant of a man, almost a hero in fact, had caused an identity crisis in a family which, down the centuries, had grown used to defining themselves as honourable warriors and honest, upright landowners. (...)

Michael Thumser

### RETOUR A LA PATRIE AVEC BUBI

« C'était le plus grand », dit-on encore aujourd'hui à son sujet. La plupart de ceux qui ont vécu assez longtemps pour le faire ou bien qui croient être informés décrivent Ludolf von Alvensleben, surnommé « Bubi », comme un homme très grand et mince, de belle apparence, un géant de deux mètres portant l'uniforme avec un chic inné, un casse-cou sympathique, un fieffé hâbleur, un parent plein d'humour, un rusé compère néanmoins touché par les « nobles vertus » de la lignée ancestrale dont il descend. (...) Le sang-froid dont il faisait preuve est un fait établi de longue date sans le moindre doute par les historiens : en tant que proche collaborateur de Heinrich Himmler, l'assassin au gentil surnom organisa l'extermination de dizaines de milliers de Polonais et de Russes. (...)

Et pourtant, un descendant de Bubi faisant partie de la génération des petits-enfants découvrit la tache brune sur le plastron d'un blanc resplendissant de cette vieille noblesse : Hubertus von Alvensleben se lança dans des recherches et comme il ne parlait pas polonais, il passa une petite annonce pour trouver un professeur. Il tomba ainsi sur le réalisateur Stanislaw Mucha. Né en Pologne en 1970, celui-ci tenta l'expérience pour essayer de comprendre pourquoi un Allemand de son âge voulait apprendre une langue étrangère aussi compliquée à la fin du 20ème siècle. Son enseignement ne donnant guère de résultats, Mucha proposa ses services d'interprète lors de voyages communs. En échange, il voulait filmer le reportage de cette enquête en Allemagne, en Pologne, en Amérique latine. Hubertus avait l'intention de présenter le documentaire ainsi réalisé lors d'une réunion de famille – une sorte de parlement familial à huis clos – mais personne ne voulait le voir.

Bubi, le radieux géant qui faillit devenir un héros, constituait désormais un problème identitaire pour une famille habituée depuis des siècles à se définir à travers d'honorables guerriers et d'honnêtes propriétaires terriens. (...) Michael Thumser

### Filmografie

- 1995 LEKARZ LALEK – DER PUPPEN-DOKTOR  
Dokumentarfilm
- 1996 BAUSINN  
Kurzfilm
- 1997 POLNISCHE PASSION  
Dokumentarfilm
- 1998 DER TISCH  
Kurzfilm
- 1999 EIN WUNDER  
Kurz-Dokumentarfilm  
MIT „BUBI“ HEIM INS REICH